

TASKI

**Gebrauchsanweisung
für Einscheibenmaschine**

**Instructions de service
pour monobrosse**

**Instructions for use
for single disc machine**

TASKI 42 SE

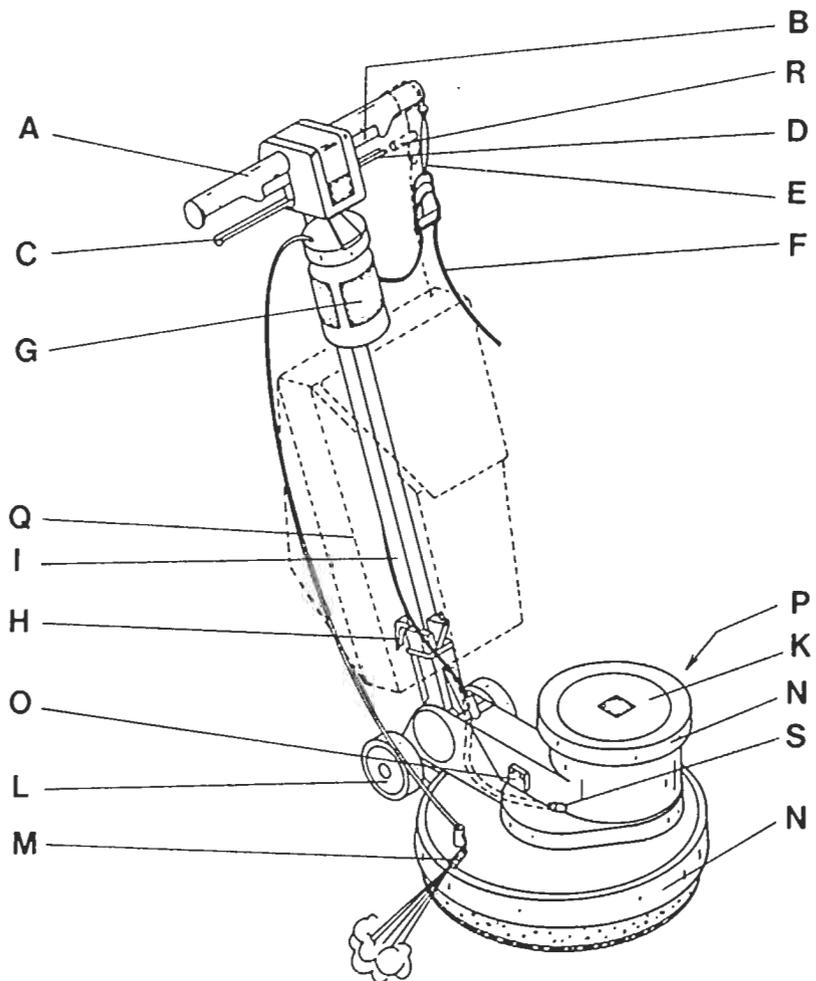


DiverseyLever

DiverseyLever AG CH-9542 Münchwilen
Telefon 071 969 27 27 Fax 071 969 22 53

600/7.98/DLE

E 19602 Version 3 12.97/600/DLH (192)



| | | |
|--|---|--|
| A. Griff | Poignée | Handgrip |
| B. Sicherheitsschalter | Interrupteur de sécurité | Safety switch |
| C. Betätigungshebel für Spraygerät | Levier pour actionner le vaporisateur | Control lever for spray device |
| D. Betätigungshebel für Stielverstellung (14 Positionen) | Levier pour le positionnement du timon (14 positions) | Control lever for handle adjustment (14 positions) |
| E. Kabelzugentlastung | Collier de maintien du câble | Cable strain relief |
| F. Netzanschlussleitung | Câble d'alimentation | Mains cord |
| G. Spraygerät | Vaporisateur | Spray device |
| H. Kabelhaken | Crochet pour l'enroulement du câble | Cable hook |
| I. Führungsstange | Timon | Handle |
| K. Motorhaube | Coiffe du moteur | Motor hood |
| L. Fahrgestell | Dispositif de transport | Undercarriage |
| M. Spraydüse | Buse de vaporisation | Spray nozzle |
| N. Schutzring | Bandage amortisseur | Protective rubber belt |
| O. Steckdose | Prise de courant | Socket |
| P. Einlauf für Waschmittellösung, seitlich | Orifice d'écoulement pour la solution détergente, latéral | Inlet for detergent solution, lateral |
| Q. Wassertank | Réservoir à eau | Solution tank |
| R. Betätigungshebel für Wassertank | Levier de soupape du réservoir à eau | Control lever for solution tank |
| S. Einlauf für Waschmittellösung, zentral | Orifice d'écoulement central pour la solution détergente | Central water feed |



Inbetriebnahme der Maschine

Netzabsicherung
Leitungsschutzschalter 16 A
oder Schmelzsicherung 10 A träge
Maschine an Steckdose an-
schliessen. Netzspannung beachten.

1. Führungsstange (I) mit Betätigungs-
hebel (D) auf gewünschte Höhe ein-
stellen. Die Inbetriebnahme der Ma-
schine kann nur mit schrägsteher
Führungsstange erfolgen (Sicher-
heitsschalter).

Führungsteller beborstet oder
Führungsteller mit Führungspad gut
zentriert auf Reinigungspad legen.

2. Mit Maschine auf Führungsteller oder
Bürste auffahren bis Gehäuse am
Führungsteller oder an der Bürste an-
stösst.

Maschine waagrecht stellen und
durch kurzes Betätigen des Sicher-
heitsschalters das Werkzeug ein-
klinken.

Durch Heben der Führungsstange
bewegt sich die Maschine nach
rechts, durch Senken nach links.

Achtung:

Wenn sich die Werkzeuge noch dre-
hen, darf die Netzanschlussleitung
nicht überfahren werden.

Arbeiten:

Nassreinigung siehe Seite 4
Nass-Shampooierung siehe Seite 6
Trocken-Shampooierung siehe
Seite 8
Noppenbelagsreinigung siehe Seite 8
Schleifen von Holzböden siehe
Seite 10
Sprayreinigung siehe Seite 10



Mise en service de la machine

Fusible au secteur
Disjoncteur automatique 16 A
ou cartouche fusible 10 A retardé
Brancher la machine sur une prise de
courant. Attention à la tension!

1. En pressant sur le levier (D), donner
au timon (I) l'inclinaison désirée.

La machine ne peut fonctionner
qu'avec le timon en position, de biais
(interrupteur de sécurité)

Placer le plateau entraîneur (à poil ras
ou disque entraîneur) bien centré sur
le pad utilisé.

2. Avancer avec la machine sur le pla-
teau entraîneur ou sur la brosse jus-
qu'à ce que l'intérieur du bâti bute
contre le plateau entraîneur ou contre
la brosse.

Placer la machine en position hori-
zontale, donner un court contact sur
l'interrupteur (B) pour enclencher
l'accessoire.

Conduite de la machine: si l'on lève le
timon, la machine va vers la droite, si
l'on baisse le timon, elle va vers la
gauche.

Attention:

Veiller à ce que le câble d'alimenta-
tion soit toujours derrière soi pour
éviter de passer dessus avec la ma-
chine durant le travail.

Travaux:

récurage voir page 5
shampooisation au mouillé voir
page 7
shampooisation à la mousse sèche
voir page 9
nettoyage des sols pastillés voir
page 9
ponçage des parquets voir page 11
spray-méthode voir page 11

Setting the machine in operation

Power net fuse
Miniature circuit breaker 16 A
or fuse cartridge 10 A slow blow
Connect the machine to socket.
Check voltage.

1. Adjust the handle (I) with the control
lever (D) to the desired height. The
machine can only be set in operation
if the handle is in working position.
(Safety switch)

Lay the driving disc with the driving
pad or with brushes well centered on
the cleaning pad.

2. Approach the driving disc or the
brush with the machine until housing
touches the driving disc or the brush.
Hold the machine in horizontal posi-
tion and engage the driving disc by
providing a short electrical contact.
When raising the handle, the
machine moves to the right; when
lowering the handle, the machine
moves to the left.

Caution:

Do not cross the mains cord with the
rotating driving disc.

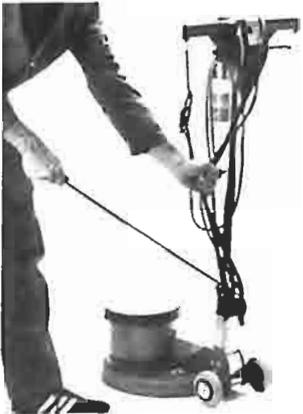
Work:

wet cleaning see page 5
wet shampooing see page 7
dry shampooing see page 9
cleaning of studded rubber floorings
see page 9
sanding of wooden floorings
see page 11
spray cleaning see page 11



Ausserbetriebsetzung der Maschine

3. Zum Ausklinken des Werkzeuges Maschine nach hinten kippen und kurz einschalten – Führungsteller klinkt aus.
Der Netzstecker ist nach Gebrauch und vor Reinigungs- und Wartungsarbeiten herauszuziehen.



4. Führungsstange nach oben stellen, Kabel mit feuchtem Lappen reinigen und locker aufwickeln.
Wird die Maschine auf dem Fahrgestell (L) transportiert, muss die Führungsstange zuerst hochgestellt werden.



Nassreinigung

- Waschmittellösung vorbereiten.
Dosierung gemäss der Gebrauchsanweisung des jeweiligen Produktes.
Für normal verschmutzte Böden TASKI R 50 konzentriertes Reinigungsmittel.
Für ölige Verschmutzung TASKI profi.
Für wachsverkrustete Flächen TASKI R 20-plus.
5. Wassertank (Q) auf Halterung stellen und mit Rändelschraube an der Führungsstange befestigen.

Fin du travail

3. Pour découpler l'accessoire utilisé, basculer la machine en arrière et donner un bref contact sur l'interrupteur – l'accessoire se découple automatiquement.
Aussitôt le travail terminé, enlever la prise électrique; ne jamais nettoyer la machine sans débrancher le courant; ne jamais laisser la machine avec la prise branchée.

4. Placer le timon en position verticale, enrouler le câble d'alimentation sans le tendre, en le nettoyant avec un chiffon humide.
Avant de transporter la machine sur son dispositif de transport (L), toujours placer le timon en position verticale.

Récurage

- Préparer la solution détergente.
Dosage selon le mode d'emploi du produit utilisé.
Pour des sols normalement sales, utiliser le détergent synthétique concentré TASKI R 50.
Pour les sols gras, employer le TASKI profi.
Éliminer les couches d'émulsion ou de cire avec le TASKI R 20-plus.
5. Placer le réservoir à eau (Q) sur le dispositif de fixation et serrer la vis molletée sur le timon.

Setting the machine out of operation

3. To disengage the driving disc, tilt the machine slightly backwards, provide short electrical contact and the driving disc will disengage.
The mains cord must be disconnected after use and before cleaning and servicing.

4. Set the handle in vertical position, clean the mains cord with a wet cloth and roll it up loosely.
When transporting the machine, (undercarriage L) the handle must first be put in vertical position.

Wet cleaning

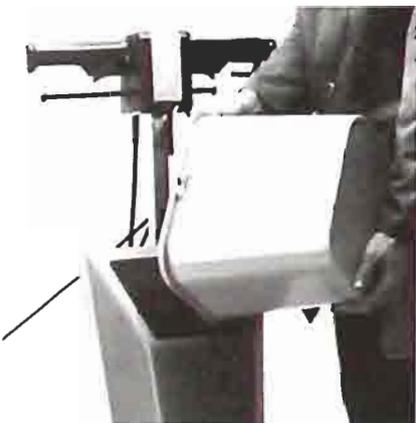
- Prepare the detergent solution.
Dosage according to the instructions for use of the product in question.
TASKI R 50 cleaning concentrate for average soiled floorings.
TASKI profi for greasy, oily floorings.
TASKI R 20-plus superstripper for waxcoated floorings.
5. Mount the solution tank (Q) on the holding device and fasten it to the handle with the knurled nut.



6. Verbindungsschlauch über den Nippel für Wassereinlauf zentral (S) stülpen.

6. Au moyen du tuyau d'amenée, relier le réservoir à l'orifice d'écoulement au centre de la machine (S).

6. Pull the connection tube over the nipple for central water feed (S).



7. Waschmittellösung einfüllen.
 Maschine in Betrieb nehmen (je nach Art des Bodenbelages wird mit Reinigungspad unter dem Führungsteller oder mit einer Scheuerbürste gearbeitet).
 Die Waschmittelmenge wird durch Hochziehen des Betätigungshebels (R) dosiert. Ununterbrochener Durchfluss wird durch Ziehen und Einhängen nach hinten erreicht.

7. Verser la solution détergente dans le réservoir.
 Récurer à la machine équipée, suivant le genre de sol, d'un pad placé sous le plateau entraîneur ou d'une brosse à récurer.
 Il est possible de doser exactement le débit de solution détergente en actionnant le levier du réservoir (R); le débit est continu si l'on le tire à fond et le bloque en arrière.

7. Fill the solution tank with the detergent solution.
 Set the machine in operation (depending on the type of floorings, with the cleaning pad under the driving disc, or with a sanding brush).
 The detergent solution is released by pulling up the control lever for solution tank (R).
 Continuous flow is ensured by pulling up the control lever and clicking backwards.



Nass-Shampooonierung

- Shampoolösung (TASKI TR 101) vorbereiten.
 8. Wassertank (Q) auf Halterung stellen und mit Rändelschraube an der Führungsstange befestigen.
 Shampoolösung einfüllen.
 Schlauch mit montiertem Shampoo-reduzierventil (Art. Nr. 8500.340) mit dem seitlich angebrachten Wassereinlauf (P) verbinden.

Shampooonisation au mouillé

- Préparer la solution de shampooing (TASKI TR 101).
 8. Placer le réservoir à eau (Q) sur le dispositif de fixation et serrer la vis molletée sur le timon.
 Verser la solution de shampooing dans le réservoir.
 Au moyen du tuyau d'amenée muni du réducteur pour shampooing (art. no. 8500.340), relier le réservoir à eau à l'orifice d'écoulement (P) placé sur le côté de la machine.

Wet shampooing

- Prepare the shampoo solution (TASKI TR 101).
 8. Mount the solution tank (Q) on the holding device and fasten it to the handle with the knurled nut.
 Fill the solution tank with the shampoo solution.
 Connect the hose, on which the shampoo reduction valve (art. No. 8500.340) is mounted, with the lateral inlet (P) for detergent solution.



Mit Shampoolösung vorgeNetzte Madagaskarbürste abtropfen lassen – einsetzen.

Die Shampoolösung wird durch Hochziehen des Betätigungshebels (R) dosiert. (Um ein Durchnässen bei nicht vollsynthetischen Teppichen zu vermeiden, Schaum zuerst auf einem Probierteppich erzeugen).

Neue Madagaskarbürsten:

9. Vor erstmaligem Shampooieren, Bürste über Nacht in Shampoolösung einlegen, mit klarem Wasser ausspülen (Ausfärben der Borsten).

Vorsicht:

Um ein Durchnässen bei nicht vollsynthetischen Teppichen zu vermeiden, muss die Shampoozufuhr vorsichtig erfolgen.

Trockenshampooierung

10. Shampooieren mit dem TASKI-Schaumerzeuger, siehe spezielle Anleitung.

Noppenbelagsreinigung

11. Entstauben, polieren mit Absaugkragen, Saugaggregat II und Wachsbürste (siehe spezielle Anleitung).



Laisser s'égoutter la brosse Madagascar auparavant mise à tremper dans une solution de shampooing, puis la monter sous la machine.

Il est possible de doser exactement la quantité de shampooing en actionnant le levier (R) du réservoir à eau. Afin d'éviter de mouiller au travers les tapis non complètement synthétiques, travailler d'abord sur un bout de tapis d'essai (apporté avec soi).

Brosses Madagascar neuves:

9. Avant de les utiliser une première fois pour shampooiner, les mettre tremper toute une nuit dans une solution de shampooing, puis les rincer à l'eau claire (décoloration des fibres Madagascar).

Attention:

Eviter à tout prix de tremper les moquettes non entièrement synthétiques: régler très exactement le débit de shampooing!

Shampooisation avec mousse sèche

10. Utiliser sur la machine le compresseur à mousse TASKI: voir instructions spéciales.

Nettoyage des revêtements de sols pastillés

11. Eliminer la poussière par lustrage et aspiration simultanés au moyen de la machine équipée de la brosse à cirer et de l'agrégat d'aspiration II (voir instructions spéciales).

Let the Madagascar-brush presoak in a shampoo solution, drip and connect it.

The shampoo solution is released by pulling up the control lever for solution tank (R). (To avoid not fully synthetic carpets getting soaked, run the brush first on a small piece of carpet to build up foam).

New Madagascar-brushes:

9. Before the first shampooing, let the brush soak in a shampoo solution overnight. Rinse it afterwards, as the bristles bleed.

Caution:

To avoid not fully synthetic carpets getting soaked, the shampoo solution must be released in small quantities.

Dry shampooing

10. Dry shampooing with the TASKI foam generator, see special instructions.

Cleaning of studded rubber floorings

11. Remove dust and polish with the suction skirt, the vacuum unit II and the wax brush (see special instructions).



Schleifen von Holzböden

12. Führungsteller, bestückt mit Führungspad und Schleifnetz der Maschine unterlegen.
Absaugkragen über das Maschinengehäuse stülpen.
Saugaggregat II auf Halterung stellen und mit Rändelschraube an der Führungsstange befestigen. Verbindung mittels Verbindungskabel Saugaggregat – Maschine herstellen.
Saugaggregat einschalten.
Maschine in Betrieb setzen.



Sprayreinigung

13. Zum Füllen des Spraybehälters Führungsstange senkrecht stellen.
Für alle Böden TASKI P 44 Sprayemulsion einfüllen, max. $\frac{3}{4}$ des Behälters. Ausnahme: für Parkett und Korkböden TASKI P 11 Hartwachs flüssig verwenden.
Kurzhubig und rasch hintereinander den Spraygerät-Hebel (C) kräftig betätigen, bis die Sprayflüssigkeit beim Ventil austritt.
Maschine in Betrieb nehmen.
Behälter nachfüllen, wenn die Sprayemulsion bis auf $\frac{1}{4}$ des Inhaltes versprüht ist.



14. Arbeiten: schmutzige Stellen durch kurzen, kräftigen Kontakt am Betätigungshebel (C) mit Sprayemulsion besprühen und verarbeiten.
Reinigungspads nach der Arbeit in Waschmittellösung einlegen. Mit starkem Wasserstrahl auswaschen und trocknen lassen.

Wartung des Spraygerätes:

Nach erfolgter Sprayarbeit, Spraygerät entleeren und mit warmem Wasser durchspülen.

Ponçage des parquets

12. Equiper la machine du plateau entraîneur avec pad entraîneur et treillis abrasif.
Placer sur la machine le col suceur.
Placer l'agrégat d'aspiration II sur le dispositif de fixation et serrer la vis molletée sur le timon. Brancher le câble d'alimentation reliant l'agrégat d'aspiration à la machine.
Enclencher l'agrégat d'aspiration.
Commencer le ponçage.

Spray-méthode

13. Pour remplir le vaporisateur, placer le timon de la machine en position verticale.
Remplir le réservoir aux $\frac{3}{4}$ au maximum; utiliser pour tous les revêtements de sol l'émulsion spray TASKI P 44; exception: pour les parquets et sols de liège, employer la cire liquide TASKI P 11.
Actionner le levier du vaporisateur (C) à petits coups rapides jusqu'à ce que le produit sorte vaporisé de la buse du vaporisateur.
Remplir à nouveau le récipient du vaporisateur lorsque son contenu a baissé à $\frac{1}{4}$.
14. Travailler avec la machine équipée d'un plateau entraîneur et d'un pad: vaporiser l'émulsion TASKI P 44 aux endroits sales en actionnant à petits coups énergiques le levier du vaporisateur (C) et passer immédiatement dessus avec la machine.
Placer les pads sales aussitôt après leur utilisation dans une solution détergente. Le travail terminé, les laver sous le robinet (plus la pression est grande, plus le lavage est facile) et les mettre à sécher.

Entretien du vaporisateur:

Le travail terminé, vider le récipient du vaporisateur et rincer tout le système de l'appareil en vaporisant de l'eau chaude.

Sanding of wooden floorings

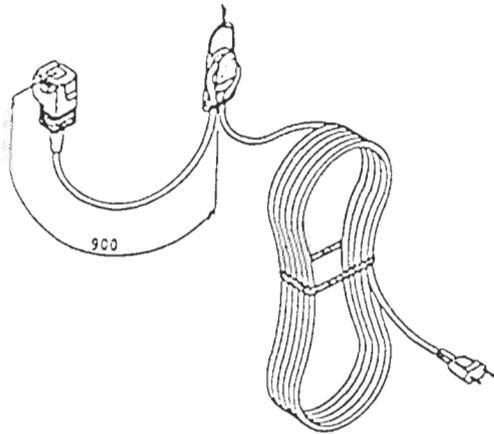
12. Mount the driving disc equipped with the pad and the abrasive net under the machine.
Put the suction skirt over the machine housing.
Mount the vacuum unit II on the holder of the machine and fasten it to the handle with the knurled nut. Connect the vacuum unit to the machine by means of the mains cord.
Switch on the vacuum unit.
Set the machine in operation.

Spray cleaning

13. When filling up the spray cup, set the tank in vertical position.
Fill the spray cup with P 44 spray emulsion approx. $\frac{3}{4}$ full. Exception: use TASKI P 11 liquid spray wax for parquet and cork floorings.
With short, swift movements operate the control lever (C) until the spray solution emerges from the nozzle.
Set the machine in operation.
Refill the spray cup when the spray emulsion has been consumed down to $\frac{1}{4}$ of its contents.
14. Work: spray heavily soiled spots with spray emulsion by sharp contact on the control lever for spray device (C). Repeat the operation if necessary.
Having finished the work, let the pads soak in a detergent solution. Rinse them under running water and let them dry.

Servicing of the spray device

Having finished spray cleaning, empty the spray device and rinse it with warm water.



Kabelzugentlastung

Ca. 900 mm vom Netzkabelende entfernt eine Schlaufe bilden. Die Schlaufe durch den Schlitz der Kabelzugentlastung führen und am Haken einhängen.

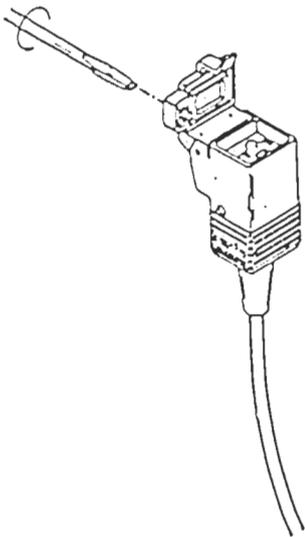
Fixation du câble

Faire une boucle à env. 900 mm du bout du câble.

Passer cette boucle au travers de la fente de la douille antilambage et l'accrocher à ce dernier.

Cable strain relief

Form a loop with the mains cord approx. 900 mm from the end. Feed loop into slot of retention plate and insert into hook.



Steckkupplung mit Sicherungsschraube

Bei Netzkabeln, welche mit einer Sicherungsschraube am Deckel der Steckkupplung ausgerüstet sind, muss nach dem Kuppeln des Netzkabels diese Sicherungsschraube festgezogen werden.

Boîtier de prise avec vis de sécurité

Sur les câbles dont le couvercle du boîtier de prise est muni d'une vis de sécurité, il est absolument nécessaire de serrer cette vis à fond après avoir tranché la prise.

Plug coupling with safety screw

On mains cords which are supplied with a safety screw for the lid of the plug coupling, this safety screw must be tightened after plugging.

Warnhinweise

- Die Maschine darf nur von Personen benützt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- Wir empfehlen TASKI Reinigungs- und Pflegemittel. Bitte beachten Sie dabei die Gebrauchsanweisung auf der Packung.
- Es wird ausdrücklich auf die Gefahren bei der Verwendung von leicht entzündlichen, brennbaren, giftigen, gesundheitsgefährdenden, ätzenden oder reizenden Stoffen hingewiesen.
- Beim Reinigen und Warten der Maschine, beim Auswechseln von Teilen oder bei der Umstellung auf eine andere Funktion ist der Antrieb auszuschalten und der Netzstecker herauszuziehen.
- Instandsetzungen dürfen nur durch zugelassene Kundendienststellen oder durch Fachkräfte, welche mit allen hier relevanten Sicherheitsvorschriften vertraut sind, durchgeführt werden.
- Bei der Beförderung der Maschine in Aufzügen ist die Führungsstange senkrecht zu stellen, damit sie nicht an den Fahr-schachtwänden hängen bleiben kann.
- Es besteht Gefahr, wenn beim Betrieb mit sich drehenden Bürsten die Netzanschlussleitung überfahren wird.
- Es ist darauf zu achten, dass die Netzanschlussleitung nicht durch Überfahren, Quetschen, Zeren und dergleichen verletzt oder beschädigt wird.
- Die Netzanschlussleitung muss regelmässig auf Anzeichen einer Verletzung oder Alterung untersucht werden.
- Die Maschine darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Netzanschlussleitung nicht einwandfrei ist.
- Es darf bei Verwendung oder Ersatz von Netzanschlüssen oder Geräteanschlussleitungen nicht von den vom Hersteller angegebenen Ausführungen abgewichen werden.

Avertissements

- La monobrosse ne doit être utilisée que par les personnes instruites à son usage et chargées formellement de son emploi.
- Nous recommandons l'emploi des produits de nettoyage et d'entretien TASKI. Observer le mode d'emploi indiqué sur l'emballage.
- Attention aux dangers pouvant résulter de l'emploi de substances facilement inflammables ou provoquant des gaz inflammables, toxiques, nuisibles à la santé, corrosifs ou irritants.
- Lors du nettoyage et du contrôle de la machine, lors de réparations ou lors de la préparation de la machine pour un autre travail, arrêter le moteur et débrancher la prise de courant.
- Les réparations ne peuvent être effectuées que par des organisations de service après vente autorisées et par du personnel bien au courant de toutes les prescriptions de sécurité en vigueur concernant ce genre de machine.
- Veiller à ce que le câble d'alimentation ne se prenne pas sous l'accessoire du travail ou entre l'accessoire et la machine et que son isolation ne soit pas blessée.
- Ne jamais provoquer des tensions sur le câble ou l'écraser.
- Contrôler régulièrement si l'isolation du câble n'est pas détériorée par des agents mécaniques ou chimiques.
- Interdire l'emploi de la machine si le câble d'alimentation n'est pas en parfait état.

Warning

- Only people who are well acquainted with the functioning of the machine should operate it.
- We recommend using TASKI cleaning and maintenance products. Please observe the directions for use on packagings.
- Beware of risks when working on material which is easily ignited, combustible, poisonous, noxious, corrosive or cauterizing.
- When cleaning and servicing the machine, replacing parts or when switching to another function, switch off the motor and pull out the plug.
- Repairs may only be executed by authorized servicing people or professionals who are well acquainted with the relevant safety regulations.
- The mains supply cable must be well outside the path of rotating brushes.
- The mains supply cable must not be damaged in any way by excessive pull or by crushing.
- The mains supply cable must be frequently checked for any damages due to ageing and mechanical or chemical influences.
- The machine must under no circumstances be used if the mains supply cable shows any sign of damage.
- If replacement of the mains supply cable becomes necessary, this must comply with the specifications of the machine manufacturer.